

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

127

RESISTENCIA

Maestro ROSA ⁴HELENA MÜLLER Escuela N° 54

Fojas 23

OBSERVACIONES

Localidad: Resistencia

Excmo. h.º 54. 1

Legenda: La luna.

Maestra que la recite: Rosalinda Müller

Persona que la narró: Juan Antonio López

Edad 75 años

Los indios aseguran que lo que se ve en la luna es una liebre, y tienen la superstición de que este animalito está consagrado al astro de la noche.

Pero hay otra leyenda que contradice rotundamente la anterior y declara que en la luna se ve claramente un hombre con un haz de leña seguido de un perro, y que este hombre es Cain, y el perro que le sigue el diablo.

Algunas tribus de indios americanos dan una curiosa explicación de los cuartos de la luna:

Cada vez que aparece la luna se reúnen todos los ratones en un punto de la tierra y marchan hacia el satélite trepando por el firmamento; pero como el viaje es largo, cuando llegan ha crecido la luna y está redonda y llena. En seguida los ratones empiezan a roerla, dejándola cada vez más chusa hasta que al fin desaparece y al ver que no queda nada que es mar, los ratones regresan a la tierra.

1
Localidad: Resistencia

Escuela h = 57. ²

X Leyenda: El yaci-yateré.

Maestra que la reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que la narró: Juan Antonio López Edad 75 años

C
Vive en las selvas de Misiones un pájaro que silba imitando estas palabras: "yaci-yateré!"

Muchos aseguran que en su niñez lo han visto y que no es un pájaro sino un enano rubio y bonito que anda por el monte con sombrero de paja; dicen que roba los niños.

Cuando de noche las madres oyen en canto se lanzan desfavorecidas al lecho de sus hijos exclamando: El yaci-yateré!; El yaci-yateré!

Localidad: Resistencia. Escuela No 54.
 x. Leyenda: El homerito.
 Inventa que la venite: Rosa Bonclinda Muelle
 Partura que la narró: Rafael Dentis. Edad 92 años.

El homerito se denomina Hogariteg en guaraní, lo que equivale a ruido en forma de casa. Hoga, casa y raiteg = ruido.

Cierta vez cazador vivía en las selvas en compañía de su hijo, un niño fornido y ágil como su padre en el manejo de las armas para la caza.

En una cacería vio el joven cecidiv una joven pastora que lo atraía con su canto mientras cuidaba el rebaño a orillas de un riachuelo, de la que quedó prendado.

Contóle lo ocurrido a su viejo padre, el que le dijo que se fuera a que se celebraran las fiestas anuales de los Terahefacones desde que pertenaban toda clase de ejercicios y el ayuno de siete días y al que valía venderse por la esposa de la madre de la más hermosa india de las tierras guaraníes. Comenzaron los festejos con asistencia del Cacique y su ejército de un gran número de guerreros que venían de distintos puntos.

En el medio del valle se colocó la mejor coraza que se veía al frente para el triunfador de la guerra de mil días, en ella tomaban parte 50 jóvenes, imitándole un chico joven el hijo del viejo cazador, desde la coronación de celebraron en la misma dos grandes, uno de ellos fue él; la coraza fue tan rizada que también llegaban a verlos a la vista desde en pedaban el Cacique y un grupo de ancianos.

Dispusieron del Cacique corrió fuertemente entre los dos rebaños por una distancia doble a la anterior.

Jacobi fiel a los consejos de su padre, había dejado salir adelante a su rival para no cansarse; a los mil pasos le dio alcance y luego corrieron bien trecho juntos; pero antes de llegar al finel, acelerándose el joven cazador pudo vencer a su rival por unos pasos, por lo que se le rindió homenaje tributado por todos los presentes y se le puso la coraza de premio, luego se lo condujo en un lecho esmaltado con lianas, hojas de árbol y flores. Por la tarde se hacía la prueba de a través el ancho Paraná; el que resultase vencedor obtendría como premio una pincha de plumas rojas y un manto de pieles de cisne adornado con cofete de cardenal.

Había llegado el momento: los cincuenta jóvenes con una señal del juez se largaron de la barranca y empezaron la carrera hacia el agua; en esta segunda y difícil prueba salió vencedor Jacobi por un momento. Después de varios días en que se efectuaron sucesivas pruebas se festejaban los triunfos de Jacobi. Se preparaban para la más formidable de las pruebas, la del agua; llegado dicho día fue sólo tomaron parte en ella Jacobi y otros seis varones. Metódicamente fueron embultos en pieles y colocados bajo un árbol la comida no debiendo beber más que líquidos como el zumo de papaya y agua. A los pocos días empezaron a flaquear los ánimos de los sometidos a la dura prueba, siendo entorpecidos por las palabras de los miembros de sus familias que le ofrecían el líquido estimulador; a los seis días el joven Jacobi no experimentó por sus tiempos al hambre, entonces se pasó del alcanzandole el jugo de la caca, díjole que sólo dos maneras continuaban la prueba y que con un par de horas más de valor podría llegar al fin de la jornada y declararse vencedor.

En la mañana del último día los dos jóvenes se declararon vencidos quedando solamente Jacobi bajo la

señala de dos viejos zapachos; el Cacique, su hijo y los ancianos lo rodearon; llegado al final de la tarde el Cacique y el padre del joven cazador levantaron los cueros; y cual no sería la sorpresa de los presentes al ver que Jaebí se achicaba convirtiéndose en pájaro de plumas amarillentas.

El padre dijo: "Hijo mío, por qué huyes si has podido vencerlo?" y el Cacique: "Valiente Jaebí, rechaza la mano de mi hija y no aceptes el trono". - En tanto el joven se convirtió en un pequeño pajarito y encaramándose en una rama de zapacho dijo: "Yo sólo soy hijo del bosque y rechazo tu trono; yo sólo quiero a la bella pastora que entona sus cantos mientras enciende las ovejas a orillas del riachuelo".

La pastora al saber que Jaebí habíase transformado sólo por ser su compañera y convirtióse a la vez en ave semejante.

Es por eso que el Hornerito fabrica su casa con barro como los hombres y acompaña al labrador, en su vida de campesino.

Localidad: Resistencia

5
Escribela n° 54.

Supersticiones

Maestra que las remite: Rosa Hermelinda Müller

Persona que las narró: Divinisia Gómez Edad 40 años

Siempre que una brasa queda adherida a la pava es indicio de dinero. -

Cuando una mariposa blanca entra en una habitación significa carta con buenas noticias.

Volcarse pimentita, disgusto familiares. -

Cuando dos gallinas se pelean, indica que se va a tener visitas de personas falsas. -

No debe barrerse de noche porque es fatal para uno de los miembros de la familia. -

Supersticiones indígenas.

Cuando el fuego chisporrotea es indicio de buena suerte, y encontrarás caballos goodos. -

Cuando veáis armar los cuernos de la luna, mal indicio; debéis pasar la noche en vela pues os acosan vuestros enemigos. -

Nunca llevéis vuestros toldos al cambiarnos de lugar; quemálos y lograréis así una vida larga y feliz. -

Localidad: Resistencia

Ejemplar no 57⁶.

Idiviranzas: (En guaraní.)

Maestra que los reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que los narró: Disiuisa Gómez Edad 40 años.

El ternero y la leche.

Maravilla, maravilla

Inbaé, motepá?

Ihaé, oueramo

handí ma catú

Maravilla, maravilla

que perá?

Si él que quiere tomar

nuestro lo queremos más.

El camino.

Maravilla, maravilla

Inbaé, motepá?

Inhitepe iperó,

tyiquepe shagüé.

Maravilla, maravilla

que perá?

pelado en el medio

velludo en los lados.

Los pies.

Maravilla, maravilla

Inbaé, motepá?

Che catú

Inde catú

Maravilla, maravilla

que perá?

yo jinero

tu después.

El arado.

Maravilla, maravilla

Inbaé, motepá?

Leve mante oquatawa

Maravilla, maravilla

que perá?

Un instrumento que

camina con la lengua.

Localidad: Resistencia

Escuela: h: 54.

7

Juego de sociedad: "El tira y afloja"

Maestra que lo reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que lo narró:

Edad:

1 Cada jugador saca su pañuelo y lo coge por una punta; el director, colocado en el centro al frente de los jugadores, coge todos los pañuelos por la punta opuesta y dice:

El tira y afloja
perdi mi jornal;
a tira y afloja
le volví a ganar. -

Después manda tirar o aflojar, según le parece and
notiando que cuando dice "tira" todos deben aflojar,
y cuando dice "afloja", deben tirar.

El que se equivoque pagará prenda. -

Localidad: Resistencia

Escuela N° 54.

Juego de sociedad: "El quante".

Maestra que lo reunió: Rosa Herminia Müller

Persona que lo relató:

Edad:

El director del juego toma un quante, y se lo tira al jugador que tiene enfrente, diciéndole: "Yo te arrojé mi quante", y el otro le pregunta:

¿Por qué me arrojaste el quante? La contestación a esta pregunta debe venir en ante como éstas: Porque eres inconstante, amante, arrogante, etc..

Como no se permite vacilar ni repetir lo dicho, se pagan muchas prendas.

El quante se arroja a la persona que se tiene enfrente, ésta a la que está al lado de la que se lo arrojó y así sucesivamente va dando la vuelta; la que lo arroja a otro jugador que no le corresponde, paga prenda; también paga el que al enviar el quante lo deja caer al suelo, pues debe recibirlo con la mano.

Localidad: Resistencia

Escuela n° 54. 9

Juego de sociedad: "¿Se vende mi canastillo?"

Maestra que lo remite: Rosa Hermelinda Müller

Persona que lo paró:

Edad:

3 Sentados los jugadores en círculo, el director toma una cajita, una llave u otro objeto semejante y presentándolo al de su derecha, le dice:

¿Se vende mi canastillo? ¿Qué ponéis en él?

Y el otro contesta una palabra que rime en él, como un clavel, un laurel, un papel, etc. - El primero que contestó toma la cajita o llave y hace la misma pregunta al que le sigue: de este modo continúa toda la rueda dos, tres o más veces; advirtiéndole que el que no conteste pronto o repita alguna palabra que ya se haya dicho, pagará prenda. -

Localidad: Resistencia

Escuela n.º 54^o

Juego infantil: "La gallinita ciega".

Maestra que lo reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que lo narró:

Edad:

C1

En este juego se toma a un niño y se le venda los ojos, se lo coloca en el centro de un círculo formado por varios otros y éstos danzando todos en un mismo sentido cantan:

Gallinita ciega
si tú quieres ver,
a la que tú toques
has de conocer.

Y inmediatamente de terminado el canto él se aproxima a uno de los de la rueda y tomándolo lo nombra; si acierta queda el adivinado y de lo contrario continúa el primer niño.

En esta forma se continúa el juego.

Localidad: Resistencia

Escuela h^o 11
54.

Juego infantil: "El barrilete".

Maestra que lo remite: Rosa Hermelinda Müller

Persona que lo narró:

Edad:

Se hace un amajón de tamará de distintas y variadas formas; luego a ésta se le achieve papeles de uno o varios colores; en los bordes se ponen flecos del mismo color, una cola de tiras de género, más o menos larga, dos o tres riendas unidas éstas por un piolín largo para ser luego remontado.

En un mismo lugar suelen reunirse los varones cada cual con sus respectivos barriletes. entonces cuelgan de la extremidad de cada cola "cachos" de vidrio o en su defecto hojas de navajas de afeitar, procurando cada uno de derribar el barrilete de su o sus compañeros, para lo cual hacen describir a sus barriletes círculos en el aire procurando que los "cachos" de la cola alcancen a tocar y cortar los hilos que sostienen al barrilete, efectuado lo cual viene éste al suelo entre la alegría y exclamaciones de júbilo de los presentes.

Localidad: Resistencia, Misiones, Granada h = 57.

Juego infantil "La Troya"

Maestra que lo reunió: Rosa Hermelinda Müller
 Persona que lo narró: Edad:

3) "La troya" es un juego para el cual se necesitan bolitas de cristal o de marfil. - En una "cancha" o "limpisa" se hace un círculo con la bolita misma, cuyo tamaño puede variar entre cuatro a doce centímetros de diámetro según el número de los que intervienen en el juego. -

Hecho el círculo cada uno de los jugadores "jara" en su interior una, dos o más bolitas según se convenza; luego se retiran hasta una distancia de dos, tres o cuatro metros de la "troya".

Cada uno de los jugadores se apresura en decir "troyita mía"; el que dice último tiene la obligación de tirar primero con su "punto" o bolita procurando acercarse lo más posible a la "troya" y a la vez de faro pegar a las bolitas que están dentro del círculo y hacerlas salir fuera del mismo; si esto consigue todas las bolitas que ha pasado las gana. - Inmediatamente tira otro jugador procurando hacer lo mismo que el anterior, pero si llega a quedar su "punto" dentro de la "troya" queda "chinguiri"; entonces se comienza de nuevo el juego y si el primero hubiese pasado alguna bolita la debe poner en la "troya", de la misma manera se comienza el juego cuando uno de los "puntos" choca contra otro.

Una vez que todos los jugadores hayan tirado sus bolitas se mide la distancia que hay entre cada "punto" y la "troya", el que está más cerca tira primero, sigue lo de los demás por orden de acercamiento. -

Cada cual procura acertar a las bolitas del círculo a objeto de hacerlas salir del mismo, si esto consigue tira un

vamente hasta que gire, entonces se acepta el que le
siga, procurando hacer lo mismo que el anterior; el
juego se termina cuando no están más bolitas en
la "traya" resultando vencedor el que ha conseguido ga-
nar más bolitas.

El juego continúa en la misma forma hasta que
uno de los jugadores se "jeluque" o se "jelunche" o se
"corte", es decir, se acaben las bolitas.

El jugador que gana el juego se llama "ganador" y el que
pierde se llama "perdedor". El juego se juega en una
traya que puede ser de madera o de metal. El juego se
juega en una traya que puede ser de madera o de metal.
El juego se juega en una traya que puede ser de madera
o de metal. El juego se juega en una traya que puede
ser de madera o de metal.

El juego se juega en una traya que puede ser de madera
o de metal. El juego se juega en una traya que puede
ser de madera o de metal. El juego se juega en una
traya que puede ser de madera o de metal.

El juego se juega en una traya que puede ser de madera
o de metal. El juego se juega en una traya que puede
ser de madera o de metal. El juego se juega en una
traya que puede ser de madera o de metal.

El juego se juega en una traya que puede ser de madera
o de metal. El juego se juega en una traya que puede
ser de madera o de metal. El juego se juega en una
traya que puede ser de madera o de metal.

El juego se juega en una traya que puede ser de madera
o de metal. El juego se juega en una traya que puede
ser de madera o de metal. El juego se juega en una
traya que puede ser de madera o de metal.

Localidad: Resistencia

Escuela n.º 54.

Juego popular: Carreras de caballo.

Maestra que lo reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que lo pasó:

Edad:

Los caballos se alinean listos con sus corredores montados. - De una señal del juez se larga la carrera, lanzándose los caballos a toda velocidad por la cancha y sus corredores se agachan profiriendo agudos gritos que empujan a los caballos. -

Al llegar a la raya, donde se encuentra el árbitro y la pisanada, el caballo vencedor es saludado por gritos jubiloso por los ganadores o partidarios del triunfador, fue el costumbre entre la pisanada cruzarse fuerte apuestas de dinero en favor de uno u otro caballo. -

Localidad: Resistencia

Escuela n° 57. ¹⁴

Poesía infantil: "Dormillo".

Maestra que la remite: Rosa Hermelinda Müller

Persona que la narró:

Edad:

Este nene lindo
ya quiere dormir
cierra los ojitos
y los vuelve abrir...
Este pichoncito
ya quiere dormir
y el pajarito puesto
no quiere venir.

Localidad: Resistencia

15
Escuela n° 54.

Canción popular: "Vidalita"

Maestra que la remite: Rosa Hermelinda Müller
Persona que la pasó: Carmen G. de Drieds Edad: 41 años

En la selva llora
Vidalita
la triste aveilla,
yo lloro en mi rancho
Vidalita
la ausencia solita.
Los ríos se agotan
Vidalita
cuando baja el mar,
mis ojos se secan
Vidalita
de tanto llorar.
Para el que es dichoso
Vidalita
con cortos los días,
para mí son siglos
Vidalita
de melancolía.
Muere solitaria,
Vidalita
la planta al nacer,
yo muero solita
Vidalita
sin poderlo ver. -

Localidad: Resistencia

16
Escuela h.º 57.

Canción popular: "Zamaneza".

Maestra que la remite: Rosa Hermelinda Müller

Persona que la narró: Carmen G. de Oviedo. Edad: 41 años.

Esta niña que baila
merece un beso
y el que baila con ella
un ramito de flores.-
Las buenas mozas sí
siempre son perseguidas,
en cambio las feas
siempre son maldecidas.-
Diciérase un enfermo
que se moría de amor
porque dicen que Dios se irrita
cuando se quiere a una fea.-

Localidad: Resistencia

17

Escuela h: 54.

Canción popular: "Cantares"

Maestra que la reunió: Rosa Hermelinda Müller
Persona que la pasó: Edad:

Pero a qué recuerdo instantes
que mi hado infeliz no fija?
¡Oh! solitario desamparado
Dulce habitación de amantes!
¡Oh! montañas elegantes!
¡Oh! vistas encantadoras!
¡Oh! feliz Febo que doras
¡Oh! tan apacibles verdades
¡Oh! qué dulces fueron tus horas! -

Localidad: Resistencia

Escuela N.º 57.

Canción popular: "Dantares"

Maestra que la reunió: Rosa Hermelinda Müller

Persona que la narró:

Edad:

El que del sueño despierte
 al pie ese triste llanto,
 tal vez imagine que es
 la luna convertida en encanto,
 y las aves con espanto
 (que dulcemente reposan)
 dejan el canto y se acoran,
 gajo por gajo lo escuchan
 y entre las sombras se acostan
 sin saber a donde lloran. -

Localidad: Peristencia Escuela n° 54.

Romance: "El panadero"

Maestra que lo remite: Rosa Hermelinda Müller
 Persona que lo narró: Edad:

Idió mi Panadería
 De donde hice mi caudal
 Vendiendo un pan por un real
 En la anterior carestía:
 Idió: de ti me desví
 Un mandato superior
 Por protesto en rigor!
 Qué el croquis dejó en tí,
 Pues no te pagara, di
 Fuera con nuevos aros. -

Localidad: Resistencia

Escuela h = 54.

Romance: "Un americano a los españoles"

Maestra que lo reunió: Rosa Huelin de Miller

Persona que lo narró:

Edad:

Españoles inhumanos
 ya el mayorazgo esó
 por que a sus dueños pasó;
 que con los Americanos:
 Vosotros, más que tiranos
 no nos dejatis siquiera
 un destino que fudiera
 hacer feliz nuestra suerte,
 y pues cambiada se advierte
 Marchad, fuera, marchad fuera. —

Localidad: Resistencia Escuela n.º 57.
Maestra que la reunió: Rosa Hermelinda Müller.

Poesía militar: En elogio de los señores
generales Don José de San Martín y Don Antonio Gon-
zález Balcarce por el triunfo de nuestras armas a
su mando, en los llanos del río Uruguay, el 5 de abril
de 1818.

(Fragmento).

San Martín y Balcarce, dos guerreros,
A quienes justa nuestra edad reclama,
A cuyos hechos cantará la fama
En la serie de siglos venideros,
Femblad, femblad iberos,
Nuestro fin se aproxima,
Que San Martín la cima
De montes, que en frente han escondido
En las legiones donde el trueno suena,
Inmensa escalas y destruido,
Si lo efemta, nuestro imperio queda...
Quedará nuestro imperio en movimiento
Ya las falanges van; la falda fisuran,
Y la altura también; de allí divisan
En Chacabuco una bandera al viento...
Como huracán violento
Que loama en la ceta piedra,
Los hijos de la guerra
Tiempos se lanzan, el cañón retumba,
Y ellos la espada fulminante vibran:
En la cuesta el tirano halló su tumba,
Ya Chile triste las legiones libran...

Autor: Juan Cruz Varela.

Localidad: Resistencia

Escuela h: 54

Poesía militar: "Del motivo del triunfo de Ayacucho".

Maestra que la remite: Rosa Hermelinda Müller.

Guerra! Escrocando nombre! De mi verso
 No llenes más las silabas sangrientas,
 Y pues la paz del universo alumbrentas,
 Que como él te aborrezca el universo.

Cantemos, pues la paz... Bevéndola un día
 De uirtos, y de pampans y Trigos,
 Y desde vino de la tierra roja
 Aunque pueda brindar a tus amigos.

Divida al hombre libre del esclavo,
 De la amigable paz la guerra injusta,
 Del bárbaro opresor del oprimido,
 Y de la libertad la tiranía...

Celebrad nuestro glorioso destino,
 Bebed por dulce y de valiente froja,
 Por amor y libertad, Patria y amigos,
 Confundase en el pecho y en la copa...

Autor: Juan Cruz Varela...

Localidad: Resistencia - Escuela Nº 54.

Poesía militar: "La gloria de Buenos Aires"

Maestra que la remite: Rosa Humelinda Müller.

Coro

Elevemos oh Patria, tu gloria
De los cielos en dulce cantar,
Y de Icaro a la Aurora tu nombre,
Buenos Aires, se eleva cantar.

En la orilla del río Argentino
Levantó libertad sus altares,
Y los libres del mundo a millares
Agolpados se ven acudir.

Lucesante el incienso a los astros
Entre voces de júbilo sube,
Escuchando la diosa en la nube
Libertad, libertad, repetir.

Sobre olvido de oprobio pasado
Buenos Aires tu nombre levanta,
Y la fama le admira y le canta
Por do Febo derrama su luz:
Que los días de luto volaron
De funesta y horrible memoria,
Con que timbres, honores y gloria
Se envolvieron en negro capuz.

"Sin poder encontraron las leyes,
"Encuentró la Justicia su templo;
"Buenos Aires presenta el ejemplo
"Que la tierra debiera imitar.
"Hoy dejó la excelsa morada
"De los cielos Istrea divina,

